Some of the most commonly used Sinhala dictionaries and translators

By Theekshana R & D in collaboration with LK Domain Registry

Introduction

Sinhala Unicode input and rendering tools on digital devices have matured for the last ten years, and presently, people seem to use Sinhala input infrastructure with ease. The present effort of many researchers, institutes, and commercial organizations in Sinhala Unicode development has been directed toward developing Sinhala Spell checkers, grammar checkers, translators, etc. The following paper looks into Sinhala Dictionaries and translators in Sinhala online and offline. In addition, we tried to check if Sinhala spell-checkers and Grammar Checkers are available easily and for easy use as in English on Microsoft Word and other platforms. While carrying out the research into the above, we identified several products offline and online worthy of listing in the paper.

Therefore, we have found several online Sinhala dictionaries and translators available on the internet. It is easy to access through mobile devices or desktops. These dictionaries provide the Sinhala definition of English words along with a comprehensive description of the searched word. Following are some commonly used examples of Sinhala online dictionaries and translators among Sinhala users.

≡ Google Translate		
XA Text Images Documents ⊕ Websites		
DETECT LANGUAGE ENGLISH SINHALA SPANISH V	← SINHALA ENGLISH SPANISH V	
continue	දිගටම	
continue දිගටම	digatama	
continue shopping තවත් දෑ මිලදී ගන්න	(1) □ ⁶ _Q ≪ ⁶ ₀	
continue to දිගටම		
continue with දිගටම කරගෙන යන්න		
Synonyms: carry on with go on with keep on with proceed with pursue persist in/with press on with persevere in/with keep up keep at push on with not stop not give up stay with <i>informal</i> : stick with/at soldier on with stick to one's guns		
(2) recommence or resume after interruption. "we continue the story from the point reached in Chapter 1"		

1) translate.google.lk

Figure 01

≡ Google⊺	Translate	=						
	XA Text ☐ Images ☐ Documents ⊕ Websites							
	DETECT LANGUAGE ENGLISH SINHALA SPANISH V 4-7 SINHALA ENGLISH SPANISH V							
	EvolutionSinhala (1).docx × 41 KB Download translatk							
	Powered by Google Cloud Translation							
	Send feedback							

Figure 02

≡ Google Translate		#
🗙 Text 🖬 Images	Documents 🔁 Websites	
DETECT LANGUAGE	ENGLISH SINHALA SPANISH V + SINHALA ENGLISH SPANISH V	
	Websitehttp://www.dailynews.lk/ ⊗	
	Send feedback	
	History Saved Contribute	

Figure 03

Google Translate mainly provides translation facilities for four sections. As shown in Figure 1, they are text, images, documents, and websites. Figure 02 shows an example of translating an English word file into a Sinhala document. Figure 03 shows how to use website translation. For this example, we have used www.dailynews.lk as the website.

URL: <u>https://translate.google.lk/</u>

2) dict.lk



Figure 04

Figure 04 shows the home page of dict.lk website. Apart from the dictionary, the dict.lk site also provides language translation facilities for both English and Sinhala. Example: English to Sinhala and Sinhala to English. And also, under the Sinhala script, users can access the Sinhala to International Phonetic Alphabet (IPA) Transliteration Scheme.

URL: <u>http://dict.lk/</u>

3) maduraonline



Figure 05

Figure 06

The Madura English-Sinhala dictionary is one of the most widely used dictionaries among Sinhala users. It comes with an online version, an offline version, and a Madura dictionary Android app.

Figure 05 shows the online version of the Madura dictionary. Figure 06 shows the offline version, and to use the offline version, users first need to install the Madura font on their computers.

URL: https://www.maduraonline.com/

4) www.deranadictionary.com

🔒 Derana Dictionary 🛛 & Services 🗸	🕿 Contact					
Derana Dictionary	Q Search 📟 සිංහල යතුරුපුවරුව					
Continue ◄>>	f 🛩 G in 🖻 💿 🖗					
කමානාර්ථ පද : last , persist , endure , re 🞓 තේරුම:	emain , abide , stay , persevere , proceed					
🔽 කර ගෙන යනවා 🗷 📫 0 📭	මීල ගණන් තවදුරටත් ඉහළ යනු ඇත. Prices will continue to rise.					
🔽 කරගෙන යනවා 🗶 📌 0 🧤	ප 🙁 🙁 🗹 Improve කරුණාකර ඕබේ කතාව දිගටම කරගෙන යන්න. Places continue with your story					
VI චිරස්ථායී වෙනවා ≫						
▼1 නොකඩවාම කරගෙන යනවා ≈ ■ 0 1	මල ගණන් එලෙසම පවතිනු ඇත. Prices will continue as they are. ප 🙁 🙁 🔀 🔀 Improve					
	© 2018 - deranadictionary.com					

Figure 07

Figure 07 shows the online දෙරණ ශබ්දකෝෂය (deranadictionary), whch comes with the following facilities: English Sinhala Dictionary, Convert From Unicode, Unicode Typewriter, and Convert To Unicode.

URL: https://www.deranadictionary.com/

Sinhala Proofing tools in Microsoft Office

To add Sinhala proofing tools for Microsoft Office, first we need to install the language accessory pack. If the language accessory pack includes the proofing tools, it shows as "Installed," and if not, it displays as "Not Installed."

NOTE : Here we are using the screens of Office 2016. Screens may be changed for Office 2019 and Office 365

• To check this first, go to the File in your MS Word file. Then click on the options. Now the "Word Options" window is opened as shown in Figure 08.



Figure 8

"Language"

• Next, click on "Language" as shown in Figure 08.

	≡ ≇≕ 214 ¶ a⊾	AaBbCcDc A	aBbCcDc	AaB	AaBbCcE	Аав	AaBbCcD	AaBbCcDu	AaBbCcDu	AaBbCcDu	AaBbCcl
		1 Normal 1	No Spac	Heading I	Heading 2	litle	Subtitle	Subtle Em	Emphasis	Intense E	Strong
Word Options	A.								? ×		
Display	A字 Set th	Set the Office Language Preferences.									
Proofing	Choose Editing Languages										
Save	Save Add additional languages to edit your documents. The editing languages set language-specific features,										
Advanced	Editing Lan	guage	Ke	eyboard Layout	Proofing	(Spelling, Gra	mmar)]	_		
Customize Ribbon	English (Un Sinhala	ited States) <de< td=""><td>fault> En En</td><td>abled abled</td><td>Insta B Not in</td><td>nstalled</td><td></td><td><u>R</u>emov</td><td>re .</td><td></td><td></td></de<>	fault> En En	abled abled	Insta B Not in	nstalled		<u>R</u> emov	re .		
Quick Access Toolba	Tamil (India)	En	abled	🛞 Not ii	nstalled		Set as <u>D</u> ef	ault		
Add-Ins	[Add additio	onal editing langu	iages]	\sim	<u>A</u> dd		\backslash	_			
Trust Center	🗹 Let me k	now when I shoul	ld download	d additional pro	ofing tools.		\backslash				
	Choose Displa	ay and Help Lang	uages								
	Set the langu	uage priority orde	r for the bu	ttons, tabs and	Help		\longrightarrow				
	1. Match	guage Microsoft Windo	ows <defau< td=""><td>ilt></td><td>1. M</td><td>anguage latch Display</td><td>Language ¢d</td><td>efault></td><td>*</td><td></td><td></td></defau<>	ilt>	1. M	anguage latch Display	Language ¢d	efault>	*		
	2. English			-	2. Er	nglish	\	$\langle $	-		
					C 1	D. C. N.					
	≥ View disp	uit Jay Janguages ins	talled for e	ach Microsoft (Office progra	m		\backslash			
	How do	l get more Displa	y and Help	languages from	n Office.com	1?					
	Choose Scree	nTip Language									
	Set your Scre	en <u>T</u> ip language	D Match D	Display Languag	je 🗸			\setminus			
	How do	I get more Screer	Tip langua	ges from Office	.com?			`	~		
/								ОК	Cancel		
											89
											LEB .
									\backslash		
			Figure	e 09					```	\backslash	
/										\backslash	
									"Proofi	nσ"	
									110011	ΰð	

"Choose Editing Language" section

- Next, as shown in Figure 09, under the "Choose Editing Language" section, "Proofing" is displayed as "Installed" or "Not Installed" according to the installation of the proofing tools for the relevant language.
- Therefore, as mentioned above, first we need to install the language accessory pack.
- To install the language accessory pack, you can visit the Microsoft website.

URL: <u>https://support.microsoft.com/en-us/office/language-accessory-pack-for-</u> microsoft-365-82ee1236-0f9a-45ee-9c72-05b026ee809f?ui=en-us&rs=en-us&ad=us

- Then visit the site, and there we can select the relevant MS Office we are currently using. Next, select the relevant language from the drop-down menu.
- Then we can download and install the language accessory pack.
- If the language accessory pack includes proofing tools for Sinhala, under the "Proofing" section, it displays as "Installed.